

1 (1955) No. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 16

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België
en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de verplichte
aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, met
bijbehorende gemeenschappelijke bepalingen;
Brussel, 7 Januari 1955*

B. TEKST**VERDRAG BETREFFENDE DE VERPLICHTE
AANSPRAKELIJKHEIDSVZERKERING
IN ZAKE MOTORRIJTUIGEN**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg;

Beziend door het verlangen naar vernieuwing van Hun wetgeving en door de wens naar gelijkvormigheid in de rechtsbeginselen en naar overeenstemming in de juridische oplossingen voor Hun landen overeenkomstig de gedachte welke ten grondslag ligt aan het protocol tot instelling van de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het recht, ondertekend te Brussel op 17 April 1948;

Van mening zijnde, dat er aanleiding bestaat om de rechten van de slachtoffers van ongevallen, welke door het verkeer van motorrijtuigen op Hun grondgebied worden veroorzaakt, door de invoering van een stelsel van verplichte verzekering te waarborgen;

Overwegende anderzijds, dat volkomen eenmaking van het recht voor dit onderwerp bezwaren blijkt op te leveren en dat voorts er mede kan worden volstaan, dat de voornaamste, onmisbaar te achten regelen gemeenschappelijk zijn voor de drie landen, met dien verstande dat ieder der landen de vrijheid behoudt voor zijn grondgebied bepalingen af te kondigen, die de waarborg ten behoeve van de benadeelden vergroten;

Ten slotte van oordeel zijnde, dat er aanleiding bestaat om in ieder Hunner landen de instelling te bevorderen van een bureau, dat tot taak heeft internationale bewijzen van verzekering af te geven, alsmede van een waarborgfonds, dat bestemd is om in geval van onmogelijkheid van verhaal op de aansprakelijke personen en hun verzekeraars het ontbrekende aan te vullen;

Hebben besloten, te dien einde een verdrag te sluiten tot het invoeren in Nederland, België en Luxemburg van een wet op de verplichte verzekering, die aan de tengevolge van het verkeer van motorrijtuigen benadeelde personen de waarborgen geeft, die geregeld zijn in de bij het verdrag behorende bepalingen;

En hebben tot Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie de Baron B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel;

TRAITÉ RELATIF À L'ASSURANCE OBLIGATOIRE DE LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE VÉHICULES AUTOMOTEURS

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg;

Animés du désir de rénover Leur législation et de réaliser l'uniformité des principes du droit et la concordance des solutions juridiques dans Leurs pays, conformément à l'esprit qui est à la base du protocole instituant la Commission belgo-néerlando-luxembourgeoise pour l'étude de l'unification du droit, signé à Bruxelles le 17 avril 1948;

Estimant qu'il y a lieu de garantir, par l'instauration d'un régime d'assurance obligatoire, les droits des victimes d'accidents causés par la circulation de véhicules automoteurs sur Leur territoire;

Estimant, d'autre part, qu'en cette matière la réalisation de l'unification intégrale du droit apparaît comme malaisée et que, au surplus, il suffit que les règles essentielles estimées indispensables soient communes aux trois pays, chacun d'eux conservant la liberté de promulguer pour son territoire des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées;

Estimant, enfin, qu'il y a lieu de promouvoir, dans Leurs pays respectifs, l'organisation d'un bureau pour la délivrance de certificats internationaux d'assurance, ainsi que la création d'un fonds de garantie destiné à suppléer à la carence des personnes responsables ou de leurs assureurs;

Ont décidé, dans ce but, de conclure un traité visant à introduire aux Pays-Bas, en Belgique et au Luxembourg, une loi d'assurance obligatoire conférant aux personnes lésées par la circulation des véhicules automoteurs les garanties prévues aux dispositions annexées au traité;

Et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Baron B. Ph. van HARINXMA thoe SLOOTEN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Albert LILAR, Zijn Minister van Justitie;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer Lambert SCHAUS, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister te Brussel,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden vol-machten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

§ 1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van het in werking treden van dit verdrag een wet in Hun wetgeving in te voeren, welke de verplichte verzekering regelt tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid, waartoe motorrijtuigen aanleiding kunnen geven en welke beantwoordt aan de bij dit Verdrag behorende bepalingen.

§ 2. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen behoudt de bevoegdheid, de bij dit verdrag behorende bepalingen te vervangen door bepalingen, die grotere waarborgen geven aan de benadeelden.

Artikel 2

Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen behoudt de bevoegdheid:

1. de verzekering te vervangen door een zekerheidsstelling voor wat betreft bepaalde door Haar aan te wijzen personen;

2. bepaalde motorrijtuigen welke naar Haar oordeel nauwelijks gevaar opleveren, vrij te stellen van de verplichting tot verzekering;

3. de motorrijtuigen, toebehorende aan de overheid en aan bepaalde door Haar aan te wijzen rechtspersonen van openbaar nut, vrij te stellen van de verplichting tot verzekering;

4. de sommen vast te stellen, waarvoor de verzekering moet worden gesloten;

5. af te wijken van artikel 11 van de bij dit verdrag behorende bepalingen, voor wat betreft de aldaar bedoelde nietigheden, excepties en verval.

Evenwel zullen de afwijkingen, welke door een der Verdragsluitende Staten bij wet of reglement overeenkomstig de in dit artikel vermelde voorbehouden worden uitgevaardigd, slechts gelden voor het grondgebied van die Staat en geen afbreuk doen aan de volledige toepassing van de wet op de verplichte verzekering van de andere Verdragsluitende Staten, op welker grondgebied wordt gereden.

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Albert LILAR, Son Ministre de la Justice;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

Son Excellence Monsieur Lambert SCHAUS, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

§ 1er. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à introduire dans Leur législation, dans un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent traité, une loi réglant l'assurance obligatoire de la responsabilité civile à laquelle peuvent donner lieu les véhicules automoteurs, et répondant aux dispositions annexées au présent traité.

§ 2. Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le pouvoir de remplacer les dispositions annexées au présent traité par des dispositions augmentant la garantie au profit des personnes lésées.

Article 2

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le pouvoir:

1. de remplacer l'assurance par le dépôt d'un cautionnement pour certaines personnes à déterminer par Elle;
2. d'exempter de l'obligation de l'assurance certains véhicules automoteurs qui seraient considérés par Elle comme ne présentant guère de danger;
3. d'exempter de l'obligation de l'assurance les véhicules automoteurs appartenant aux autorités publiques ou à certaines personnes juridiques d'utilité publique à déterminer par Elle;
4. de déterminer les montants pour lesquels l'assurance devra être prise;
5. d'apporter des dérogations à l'article 11 des dispositions annexées au présent traité, quant aux nullités, exceptions et déchéances.

Toutefois les dérogations légales ou réglementaires promulguées par l'un des Etats contractants conformément aux réserves mentionnées au présent article ne vaudront que pour le territoire de cet Etat et ne pourront faire préjudice à l'application intégrale de la loi d'assurance obligatoire des autres Etats contractants, dont le territoire est parcouru.

Artikel 3

Ten einde te voorkomen dat de benadeelden schade lijden ten gevolge van een uitsluiting van de verzekering, zoals deze wordt toegestaan door § 2 van artikel 4 van de bij dit verdrag behorende bepalingen, verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich de bevoegdheid tot het organiseren van snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten of -wedstrijden voor motorrijtuigen afhankelijk te stellen van een vergunning van overheidswege. Zodanige vergunning kan slechts worden verleend, indien een verzekering, welke aan de bij dit verdrag behorende bepalingen beantwoordt, de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekt van de organisatoren en van de personen bedoeld in artikel 3 van de genoemde bepalingen.

Artikel 4

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de motorrijtuigen, welke voorzien zijn van een bewijs van de Regering van een van de Verdragsluitende Staten, inhoudende dat het motorrijtuig aan die Staat toebehoort, op hun grondgebied toe te laten zonder dat die motorrijtuigen door een verzekering zijn gedekt.

Artikel 5

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de bevoegdheid te erkennen van de rechters van de andere Verdragsluitende Staten, bij wie overeenkomstig artikel 7 van de bij dit verdrag behorende bepalingen een zaak wordt aanhangig gemaakt.

Artikel 6

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen om gemeenschappelijk al die bepalingen vast te stellen, welke van belang zijn voor de toepassing van de verplichte verzekering en voor de vergoeding der schade. Zij zullen daarbij in het bijzonder de instelling bevorderen van bureaux als bedoeld in § 2 van artikel 2 van de bij dit verdrag behorende bepalingen.

Artikel 7

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich op Haar grondgebied een waarborgfonds ten behoeve van de benadeelden op te richten of de oprichting daarvan te bevorderen, welk fonds bestemd is om in de gevallen van gehele of gedeeltelijke onmogelijkheid van verhaal op de aansprakelijke personen of hun verzekeraars het ontbrekende aan te vullen.

Artikel 8

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich passende maatregelen te nemen ter verzekering van de naleving van de verplichtingen, opgelegd bij de bij dit verdrag behorende bepalingen.

Article 3

Afin d'éviter que l'exclusion de la garantie autorisée par le § 2 de l'article 4 des dispositions annexées au présent traité ne nuise aux personnes lésées, les Hautes Parties contractantes s'engagent à subordonner la faculté d'organiser des courses ou concours de vitesse, de régularité ou d'adresse au moyen de véhicules automoteurs, à une autorisation d'une instance administrative, cette autorisation ne pouvant être accordée que si une assurance répondant aux dispositions annexées au présent traité couvre la responsabilité civile des organisateurs et des personnes visées à l'article 3 de ces dispositions.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à admettre sur Leur territoire, sans qu'ils soient couverts par une assurance, les véhicules automoteurs, munis d'une attestation du Gouvernement de l'un des Etats contractants, constatant que le véhicule appartient à cet Etat.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes déclarent reconnaître la compétence des juridictions des Etats cocontractants, saisies conformément à l'article 7 des dispositions annexées au présent traité.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes se concerteront pour prendre en commun toutes dispositions utiles en vue de l'application de l'assurance obligatoire et en vue de la réparation des dommages, notamment en favorisant la constitution des bureaux visés au § 2 de l'article 2 des dispositions annexées au traité.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à constituer ou à favoriser la constitution sur Leur territoire d'un fonds de garantie en faveur des personnes lésées, destiné à suppléer à la carence totale ou partielle des personnes dont la responsabilité civile est engagée ou de leurs assureurs.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures appropriées en vue d'assurer le respect des obligations imposées par les dispositions annexées au présent traité.

Zij verbinden zich in Hare wetgeving strafbepalingen op te nemen tegen:

1° de eigenaar van een motorrijtuig, die dit motorrijtuig doet deelnemen of toelaat dat het deelneemt aan het verkeer op de openbare weg of op terreinen, die toegankelijk zijn voor het publiek of voor een zeker aantal personen, die het recht hebben om er te komen, zonder dat een verzekering is gesloten, welke beantwoordt aan de bij dit verdrag behorende bepalingen, of wanneer de verzekering is gevallen;

2° de bestuurder van een motorrijtuig, die dit motorrijtuig doet deelnemen of toelaat dat het deelneemt aan het verkeer onder de omstandigheden, als bedoeld onder 1° van dit artikel;

3° hem die een motorrijtuig bestuurt zonder in staat te zijn het voorgeschreven bewijs van verzekering of het internationaal bewijs van verzekering bedoeld in § 2 van artikel 2 van de bij dit verdrag behorende bepalingen te vertonen en hem die ondanks aanmaning van het bevoegde gezag of van de verzekeraar het bewijs van verzekering of het internationaal bewijs wanneer die ongeldig zijn geworden, niet teruggeeft.

Artikel 9

§ 1. Behoudens in geval van dringende noodzakelijkheid kan dit verdrag niet worden opgezegd vóór het einde van een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. De opzegging zal geschieden door een schriftelijke, aan de beide andere landen langs diplomatieke weg verstrekte kennisgeving van opzegging. In dat geval zal de opzegging van kracht worden met ingang van de eerste Januari volgende op het verstrijken van een termijn van drie maanden nadat de kennisgeving aan de beide andere landen is verstrekt.

§ 2. In plaats van dit verdrag op te zeggen kan ieder land een bepaald geformuleerd voorstel tot wijziging van één of meer artikelen van het verdrag of van de bij het verdrag behorende bepalingen doen en daarvan op dezelfde wijze als van een opzegging aan de beide andere landen kennisgeven. In dat geval zullen de drie landen trachten omtrent dit voorstel tot overeenstemming te komen. Is met ingang van de eerste Januari na het verloop van drie maanden nadat de kennisgeving aan de beide andere landen is verstrekt, geen overeenstemming bereikt, dan kan het land, hetwelk het voorstel gedaan heeft, zijn wetgeving dienovereenkomstig wijzigen. Van de wijziging wordt op dezelfde wijze als van het voorstel aan de beide andere landen kennis gegeven. Ieder van deze beide landen is alsdan bevoegd het verdrag op te zeggen. De opzegging zal drie maanden nadat de kennisgeving daarvan aan de beide andere landen is verstrekt, van kracht worden.

Elles s'engagent à introduire dans Leur législation des dispositions pénales contre:

1° le propriétaire d'un véhicule automoteur qui fait circuler ou tolère qu'on fasse circuler ce véhicule sur la voie publique, sur des terrains ouverts au public ou sur des terrains non publics, mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, sans qu'une assurance répondant aux dispositions annexées au présent traité ait été prise ou après que la garantie de l'assurance aura pris fin;

2° le conducteur d'un véhicule automoteur, qui fait circuler celui-ci ou tolère qu'on le fasse circuler dans les conditions visées au 1° du présent article;

3° celui qui conduit un véhicule automoteur sans être en mesure de produire l'attestation d'assurance prescrite ou le certificat international visé au § 2 de l'article 2 des dispositions annexées au présent traité et celui qui, en dépit d'une invitation de l'autorité compétente ou d'une sommation de l'assureur, ne restitue pas l'attestation d'assurance ou le certificat international qui ont cessé d'être valables.

Article 9

§ 1. Sauf en cas de nécessité urgente, le présent traité ne pourra être dénoncé avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. La dénonciation se fera par un avis de dénonciation écrit, notifié aux deux autres pays par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation sortira ses effets au premier janvier qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la notification faite aux deux autres pays.

§ 2. Chaque pays peut, au lieu de dénoncer le présent traité, formuler une proposition précise de modification d'un ou de plusieurs articles du traité ou des dispositions annexées au traité: cette communication se fera aux deux autres pays de la même manière qu'une dénonciation. Les trois pays s'efforceront, dans ce cas, d'arriver à un accord. Si, au premier janvier qui suit l'expiration du délai de trois mois après la date de la communication faite aux deux autres pays, aucun accord n'est intervenu, le pays qui a fait la proposition peut modifier sa législation dans le sens proposé. La modification est portée à la connaissance des deux autres pays de la même manière que la proposition. Dès lors, chacun des deux pays peut dénoncer le traité. La dénonciation sortira ses effets à l'expiration d'un délai de trois mois après qu'elle aura été communiquée aux deux autres pays.

Artikel 10

Door de bekrachtiging van dit verdrag worden Nederland en België niet verplicht in hun overzeese gebiedsdelen een wet in te voeren, welke beantwoordt aan de bij het verdrag behorende bepalingen.

Artikel 11

Behoudens met overeenkomstige toepassing van het in het tweede lid van artikel 9 bepaalde, verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich in het vervolg geen verdrag met afwijkende bepalingen te sluiten.

Artikel 12

Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België worden nedergelegd.

Dit verdrag zal in werking treden zes maanden nadat de laatste akte van bekrachtiging zal zijn nedergelegd.

Ten blijke waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan in drievoud te Brussel, de 7de Januari 1955, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) van HARINXMA thoe SLOOTEN

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) LILAR

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) SCHAUS

Article 10

La ratification du présent traité n'engage ni les Pays-Bas ni la Belgique à introduire dans Leurs territoires d'outre-mer une loi répondant aux dispositions annexées au traité.

Article 11

Sous réserve de se conformer aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 9, les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne conclure après cette date aucun traité contenant des dispositions dérogatoires.

Article 12

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés au plus tôt dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de Belgique.

Le présent traité entrera en vigueur six mois après le dépôt du dernier instrument de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 7 janvier 1955, en triple exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

(s.) van HARINXMA thoe SLOOTEN

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) LILAR

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) SCHAUS

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN BEHORENDE BIJ HET VERDRAG

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet worden verstaan

onder motorrijtuigen: rij- of voertuigen, bestemd om zich over de grond te bewegen en die door een mechanische kracht kunnen worden gedreven, zonder aan spoorstaven te zijn gebonden; de aanhangwagen, al of niet met het rij- of voertuig verbonden, wordt als een deel daarvan aangemerkt;

onder verzekerden: zij wier aansprakelijkheid overeenkomstig de bepalingen van deze wet is gedekt;

onder benadeelden: zij die schade hebben geleden welke grond oplevert voor toepassing van deze wet, alsmede hun rechtverkrijgenden;

onder verzekeraar: de verzekeringsonderneming, door de Regering toegelaten in de zin van artikel 2, § 1, en in het geval van § 2, het bureau, belast met de afwikkeling van de schade, welke in België (in Nederland, in Luxemburg) is veroorzaakt door motorrijtuigen, die gewoonlijk in het buitenland zijn gestald.

Artikel 2

§ 1. Tot het verkeer op de openbare weg en op terreinen, die toegankelijk zijn voor het publiek of voor een zeker aantal personen, die het recht hebben om er te komen, worden motorrijtuigen slechts toegelaten, indien de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, waartoe zij aanleiding kunnen geven, gedekt is door een verzekering, welke aan de bepalingen van deze wet beantwoordt.

De verplichting tot het sluiten van de verzekering rust op de eigenaar van het motorrijtuig. Indien een andere persoon de verzekering heeft gesloten, wordt de verplichting van de eigenaar geschorst voor de duur van het door die andere persoon gesloten contract.

De verzekering moet worden gesloten bij een tot dat doel door de Regering toegelaten verzekeraar.

§ 2. Niettemin worden motorrijtuigen, die gewoonlijk in het buitenland zijn gestald, tot het verkeer in België (in Nederland, in Luxemburg) toegelaten op vertoon van een bewijs, afgegeven door een bureau, ingesteld voor de afgifte van internationale bewijzen van verzekering, mits het bureau, dat met de afwikkeling van de door deze motorrijtuigen in België (in Nederland, in Luxemburg) veroorzaakte schade is belast, zelf tegenover de benadeelden de verplichting

DISPOSITIONS COMMUNES ANNEXÉES AU TRAITÉ

Article 1er

On entend dans la présente loi

par véhicules automoteurs: les véhicules destinés à circuler sur le sol et qui peuvent être actionnés par une force mécanique, sans être liés à une voie ferrée; la remorque, attelée ou non au véhicule, est considérée comme en faisant partie;

par assurés: les personnes dont la responsabilité est couverte conformément aux dispositions de la présente loi;

par personnes lésées: les personnes qui ont subi un dommage donnant lieu à l'application de la présente loi, ainsi que leurs ayants-droit;

par assureur: l'entreprise d'assurance agréée par le Gouvernement aux termes de l'article 2, § 1er, et dans le cas du § 2, le bureau chargé du règlement des dommages causés en Belgique (aux Pays-Bas, au Luxembourg) par des véhicules ayant leur stationnement habituel à l'étranger.

Article 2

§ 1er. Les véhicules automoteurs ne sont admis à circuler sur la voie publique, sur les terrains ouverts au public et sur les terrains non publics mais ouverts à un certain nombre de personnes ayant le droit de les fréquenter, que si la responsabilité civile à laquelle ils peuvent donner lieu est couverte par une assurance répondant aux dispositions de la présente loi.

L'obligation de contracter l'assurance incombe au propriétaire du véhicule. Si une autre personne a contracté l'assurance, l'obligation du propriétaire est suspendue pour la durée du contrat conclu par cette autre personne.

L'assurance doit être contractée auprès d'un assureur agréé à cette fin par le Gouvernement.

§ 2. Toutefois, les véhicules automoteurs ayant leur stationnement habituel à l'étranger sont admis à la circulation en Belgique (aux Pays-Bas, au Luxembourg) sur le vu d'un certificat délivré par un bureau constitué pour l'émission de certificats internationaux d'assurance, à la condition que le bureau chargé du règlement des dommages causés en Belgique (aux Pays-Bas, au Luxembourg) par ces véhicules assume lui-même à l'égard des personnes lésées la charge

tot vergoeding van de schade overeenkomstig de bepalingen van deze wet op zich neemt en laatstgenoemd bureau tot dat doel door de Regering is toegelaten.

Artikel 3

De verzekering moet de burgerrechtelijke aansprakelijkheid dekken van de eigenaar, van iedere houder en van iedere bestuurder van het verzekerde motorrijtuig, zulks met uitzondering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van hen die zich door diefstal of geweldpleging de macht over het motorrijtuig hebben verschaffd.

De verzekering moet de schade omvatten, welke aan personen en aan goederen wordt toegebracht door in België (in Nederland, in Luxemburg) voorgevallen feiten. Zij moet mede de schade omvatten, toegebracht aan personen, die onder welke titel ook, worden vervoerd door het motorrijtuig, dat de schade veroorzaakt; de goederen door dat motorrijtuig vervoerd, kunnen van de verzekering worden uitgesloten.

De verzekering moet de burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de door het motorrijtuig veroorzaakte schade dekken zoals die aansprakelijkheid voortvloeit uit de toepasselijke wet.

Artikel 4

§ 1. Van het recht op een uitkering kunnen worden uitgesloten:

1. de bestuurder van het motorrijtuig dat het ongeval veroorzaakt, alsmede de verzekeringnemer en zij wier burgerrechtelijke aansprakelijkheid door de polis is gedekt;
2. de echtgenoot van de personen bedoeld in het vorige nummer, alsmede hun bloed- en aanverwanten in de rechte linie, mits dezen bij hen inwonen en door hen worden onderhouden;
3. zij, die gerechtigd zijn tot een uitkering uit hoofde van bijzondere wetten in zake schadevergoeding voor arbeidsongevallen, behalve voor zover zij tegen de verzekerde een op burgerrechtelijke aansprakelijkheid berustende vordering behouden.

§ 2. Van de verzekering kan worden uitgesloten de schade, die voortvloeit uit het deelnemen van het motorrijtuig aan snelheids-, regelmatigheids- of behendigheidsritten en -wedstrijden, waartoe van overheidswege verlof is verleend.

Artikel 5

Indien de overeenkomst een beding inhoudt dat de verzekerde persoonlijk voor een deel in de vergoeding van de schade zal bijdragen, blijft de verzekeraar niettemin jegens de benadeelde gehouden tot betaling van de schadeloosstelling die krachtens de overeenkomst ten laste van de verzekerde blijft.

de la réparation des dommages conformément aux dispositions de la présente loi et qu'il soit agréé à cette fin par le Gouvernement.

Article 3

L'assurance doit couvrir la responsabilité civile du propriétaire, de tout détenteur et de tout conducteur du véhicule assuré, à l'exclusion de la responsabilité civile de ceux qui se seraient rendus maîtres du véhicule par vol ou violence.

L'assurance doit comprendre les dommages causés aux personnes et aux biens par des faits survenus en Belgique (aux Pays-Bas, au Luxembourg). Elle doit comprendre les dommages causés aux personnes transportées à quelque titre que ce soit, par le véhicule ayant occasionné le dommage; les biens transportés par ce véhicule peuvent être exclus de l'assurance.

L'assurance doit couvrir la responsabilité civile du chef des dommages causés par le véhicule automoteur, telle qu'elle résulte de la loi applicable.

Article 4

§ 1er. Peuvent être exclus du bénéfice de l'assurance:

1. le conducteur du véhicule ayant occasionné le dommage, ainsi que le preneur d'assurance et tous ceux dont la responsabilité civile est couverte par la police;

2. le conjoint des personnes visées au numéro précédent, ainsi que leurs parents et alliés en ligne directe, à la condition qu'ils habitent sous leur toit et soient entretenus de leurs deniers;

3. les personnes bénéficiant de lois spéciales sur la réparation des dommages résultant d'accidents du travail, sauf dans la mesure où ces personnes conservent une action en responsabilité civile contre l'assuré.

§ 2. Peuvent être exclus de l'assurance, les dommages qui découlent de la participation du véhicule à des courses ou concours de vitesse, de régularité ou d'adresse autorisés.

Article 5

Si le contrat stipule que l'assuré contribuera personnellement, dans une certaine mesure, au règlement du dommage, l'assureur n'en demeure pas moins tenu envers la personne lésée au paiement de l'indemnité qui, en vertu du contrat, reste à la charge de l'assuré.

Artikel 6

De verzekering geeft aan de benadeelde een eigen recht tegen de verzekeraar.

Indien er meer dan een benadeelde is en het totaalbedrag van de verschuldigde schadeloosstellingen de verzekerde som overschrijdt, worden de rechten van de benadeelden tegen de verzekeraar naar evenredigheid teruggebracht tot het beloop van die som. Niettemin blijft de verzekeraar, die, onbekend met het bestaan van vorderingen van andere benadeelden, te goeder trouw aan een benadeelde een groter bedrag dan het aan deze toekomstige deel heeft uitgekeerd, jegens die anderen slechts gehouden tot het beloop van het overblijvende gedeelte van de verzekerde som.

Artikel 7

Voor de uitvoering van de bepalingen van deze wet kan de verzekeraar door de benadeelde in België (in Nederland, in Luxemburg) worden gedagvaard, hetzij voor de rechter van de plaats van het feit, waaruit de schade is ontstaan, hetzij voor de rechter van de woonplaats van de benadeelde, hetzij voor de rechter van de zetel van de verzekeraar.

Artikel 8

De verzekerden moeten van ieder ongeval, waarvan zij kennis dragen, mededeling doen aan de verzekeraar. De verzekeringnemer moet aan de verzekeraar alle door de verzekeringsovereenkomst voorgeschreven inlichtingen en bescheiden verschaffen. De overige verzekerden moeten aan de verzekeraar op zijn verzoek alle nodige inlichtingen en bescheiden verschaffen.

Artikel 9

Een vonnis gewezen in een geschil ter zake van door een motorrijtuig veroorzaakte schade, kan aan de verzekeraar, aan de verzekerde of aan de benadeelde slechts worden tegengeworpen, indien zij in het geding partij zijn geweest dan wel daarin zijn geroepen.

Niettemin kan het vonnis, dat in een geschil tussen de benadeelde en de verzekerde is gewezen, worden tegengeworpen aan de verzekeraar, indien is komen vast te staan, dat de laatste in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen.

De verzekeraar kan de verzekerde in het geding roepen, dat door de benadeelde tegen hem wordt ingesteld.

Artikel 10

Iedere uit deze wet voortvloeiende rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekeraar verjaart door verloop van drie jaar te rekenen van het feit waaruit de schade is ontstaan.

Article 6

L'assurance fait naître au profit de la personne lésée un droit propre contre l'assureur.

S'il y a plusieurs lésés et si le total des indemnités dues excède la somme assurée, les droits des lésés contre l'assureur sont réduits proportionnellement jusqu'à concurrence de cette somme. Cependant, l'assureur qui a versé de bonne foi à un lésé une somme supérieure à la part lui revenant, parce qu'il ignorait l'existence d'autres prétentions, ne demeure tenu envers les autres lésés que jusqu'à concurrence du restant de la somme assurée.

Article 7

Pour l'application des dispositions de la présente loi la personne lésée peut assigner l'assureur, en Belgique (aux Pays-Bas, au Luxembourg), soit devant le juge du lieu où s'est produit le fait générateur du dommage, soit devant le juge de son propre domicile, soit devant le juge du siège de l'assureur.

Article 8

Les assurés doivent déclarer à l'assureur tous les sinistres dont ils ont connaissance. Le preneur d'assurance doit fournir à l'assureur tous renseignements et tous documents prescrits par le contrat d'assurance. Les assurés autres que le preneur doivent fournir tous les renseignements et documents nécessaires à l'assureur, à la demande de celui-ci.

Article 9

Le jugement rendu sur une contestation née d'un préjudice causé par un véhicule automoteur n'est opposable à l'assureur, à l'assuré ou à la personne lésée, que s'ils ont été présents ou appelés à l'instance.

Toutefois, le jugement rendu dans une instance entre la personne lésée et l'assuré est opposable à l'assureur, s'il est établi qu'il a, en fait, assumé la direction du procès.

L'assureur peut mettre l'assuré en cause dans le procès qui lui est intenté par la personne lésée.

Article 10

Toute action de la personne lésée contre l'assureur, dérivant de la présente loi, se prescrit par trois ans, à compter du fait générateur du dommage.

Handelingen die de verjaring van de rechtsvordering van een benadeelde tegen een verzekerde stuiten, stuiten de verjaring van de rechtsvordering van die benadeelde tegen de verzekeraar. Handelingen die de verjaring van de rechtsvordering van een benadeelde tegen de verzekeraar stuiten, stuiten de verjaring van de rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekerden.

De verjaring wordt ten opzichte van een verzekeraar gestuit door iedere onderhandeling tussen de verzekeraar en de benadeelde. Een nieuwe termijn van drie jaar begint te lopen te rekenen van het ogenblik waarop één van de partijen bij deurwaardersexploot of aangetekende brief aan de andere partij heeft kennisgegeven dat zij de onderhandelingen afbreekt.

Artikel 11

Geen uit de wet of de overeenkomst van verzekering voortvloeiende nietigheid, exceptie of verval kan door een verzekeraar aan een benadeelde worden tegengeworpen.

Een verzekeraar kan zich een recht van verhaal voorbehouden tegen de verzekeringnemer en, indien daartoe grond bestaat, tegen een verzekerde die niet de verzekeringnemer is, voor zover de verzekeraar volgens de wet of de verzekeringsovereenkomst gerechtigd mocht zijn de uitkering te weigeren of te verminderen.

Artikel 12

In geval van overgang van de eigendom van het motorrijtuig moeten de verzekeringnemer of zijn rechtverkrijgenden daarvan binnen acht dagen mededeling doen aan de verzekeraar.

Artikel 13

Een verzekeraar kan aan een benadeelde de beëindiging van de overeenkomst, de nietigverklaring van de overeenkomst, de ontbinding van de overeenkomst, de schorsing van de overeenkomst of van de dekking, uit welke oorzaak ook, slechts tegenwerpen, ten aanzien van ongevallen, die plaats vinden na verloop van een termijn van zestien dagen na de kennisgeving door de verzekeraar van een dezer feiten. Deze kennisgeving moet geschieden bij aangetekende brief aan het overheidsorgaan dat bevoegd is tot het in ontvangst nemen van de kennisgevingen betreffende de verzekering, die in deze wet wordt geregeld.

De termijn begint te lopen op de dag volgende op die, waarop de kennisgeving ter post is bezorgd.

De kennisgeving kan niet vroeger geschieden dan:

1° op de dag waarop de verzekering een einde heeft genomen ten aanzien van de verzekerde, indien het een schorsing betreft;

Les actes qui interrompent la prescription de l'action de la personne lésée contre un assuré interrompent la prescription de son action contre l'assureur. Les actes qui interrompent la prescription de l'action de la personne lésée contre l'assureur, interrompent la prescription de son action contre les assurés.

La prescription est interrompue à l'égard de l'assureur par tous pourparlers entre l'assureur et la personne lésée; un nouveau délai de trois ans prendra cours au moment où l'une des parties aura notifié à l'autre, par exploit d'huissier ou par lettre recommandée, qu'elle rompt les pourparlers.

Article 11

Aucune nullité, aucune exception ou déchéance dérivant de la loi ou du contrat d'assurance ne peut être opposée par l'assureur à la personne lésée.

L'assureur peut se réserver un droit de recours contre le preneur d'assurance et, s'il y a lieu, contre l'assuré autre que le preneur, dans la mesure où il aurait été autorisé à refuser ou à réduire ses prestations, d'après la loi ou le contrat d'assurance.

Article 12

En cas de transfert de propriété du véhicule, le preneur d'assurance ou ses ayants-droit doivent, dans les huit jours, en aviser l'assureur.

Article 13

L'expiration, l'annulation, la résiliation, la suspension du contrat ou de la garantie, quelle que soit leur cause, ne peuvent être opposées par l'assureur à la personne lésée, que pour les sinistres survenus au plus tôt après l'expiration d'un délai de seize jours suivant la notification par l'assureur d'un des faits susdits. Cette notification doit être faite par lettre recommandée à l'autorité administrative compétente pour recevoir les notifications relatives à l'assurance faisant l'objet de la présente loi.

Le délai prend cours le lendemain du dépôt de la lettre recommandée à la poste.

La notification ne peut se faire au plus tôt:

1° que le jour où la garantie aura pris fin à l'égard de l'assuré, s'il s'agit de la suspension;

2° op de dag van de kennisgeving door een van beide partijen aan de andere van de ontbinding, de opzegging of de nietigverklaring van de overeenkomst;

3° op de dag van de beëindiging van de overeenkomst in alle gevallen die niet onder 2° zijn voorzien.

Artikel 14

Van een bepaling van deze wet kan slechts worden afgeweken, indien de bevoegdheid daartoe uit de bepaling zelve blijkt.

2° que le jour de la notification par l'une des parties à l'autre, de la résiliation, de la dénonciation ou de l'annulation du contrat;

3° que le jour de l'expiration du contrat dans tous les cas non visés au 2°.

Article 14

On ne peut déroger, par des conventions particulières, aux dispositions de la présente loi, sauf si cette faculté résulte de la disposition même.

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 12, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 12, lid 2, in werking treden zes maanden nadat de laatste akte van bekrachtiging zal zijn nedergelegd. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal het Verdrag slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Bij brief van 2 Mei 1953 heeft de Minister van Justitie aan de Voorzitter van de Tweede Kamer doen toekomen een ontwerp voor het onderhavige verdrag, met bijbehorende gemeenschappelijke bepalingen, alsmede een verslag van de hieronder genoemde Commissie (Bijl. *Hand.* II 1952/53 — 2996).

De Nederlandse tekst van het Protocol tot instelling van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het recht, ondertekend te Brussel op 17 April 1948 en waarnaar in de preambule van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, luidt als volgt:

DE MINISTER VAN JUSTITIE VAN NEDERLAND,
DE MINISTER VAN JUSTITIE VAN BELGIË,
DE MINISTER VAN JUSTITIE VAN HET GROOT-
HERTOGDOM LUXEMBURG,

Overwegende dat het, voor de uitbreiding van de economische en culturele betrekkingen tussen de drie betrokken Staten nuttig is, een zekere eenvormigheid in de rechtsbeginselen en overeenstemming in de juridische oplossingen te verwezenlijken,

BESLUITEN een Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het Recht in te stellen, waarvan het Reglement aan dit Protocol zal gehecht blijven.

Gedaan te Brussel, op 17 April 1948, in drie exemplaren.

(w.g.) van MAARSEVEEN

(w.g.) STRUYE

(w.g.) SCHAUS

Reglement voor de Belgisch-Nederlands-Luxemburgse Studiecommissie tot eenmaking van het Recht ¹⁾

Artikel 1

De commissie heeft tot taak een vergelijkende studie te maken van de wetgevingen van Nederland, België en het Groothertogdom Luxemburg. Zij zoekt naar de middelen en de mogelijkheden om eenvormigheid in de beginselen en overeenstemming in de juridische oplossingen tot stand te brengen, en stelt eventueel aan de Minister van Justitie van ieder der landen voor zulke beginselen of zelfs zulke wetteksten in hun onderscheidene wetgeving te doen aannemen, waardoor op een bepaald gebied eenvormigheid of zelfs eenmaking van het recht wordt bereikt.

Artikel 2

De commissie is een adviserend lichaam. De Ministers van Justitie van Nederland, van België en van het Groothertogdom Luxemburg kunnen, hetzij afzonderlijk, hetzij in gemeen overleg, aan de commissie elk punt betreffende de wetgeving onderwerpen dat, naar hun mening, in aanmerking kan komen om met goed gevolg éénzelfde oplossing in de drie landen te krijgen.

Artikel 3

Verder kan de commissie uit eigen beweging, en in ieder geval op eenparig verzoek van de afvaardiging van één der drie landen, elke daarvoor geschikt geoordeelde aangelegenheid op haar agenda brengen.

Artikel 4

De commissie bestaat uit zes en twintig leden. Tien leden worden benoemd door de Nederlandse Minister van Justitie, tien leden door de Belgische Minister van Justitie en zes leden door de Luxemburgse Minister van Justitie.

Artikel 5

§ 1. De commissie kan worden onderverdeeld in subcommissiën.

§ 2. De commissie kan zich andere juristen toevoegen met het oog op de studie van een of meer kwesties welke aan haar onderzoek worden onderworpen. De toegevoegde leden kunnen aan de stemming deelnemen in de subcommissies.

§ 3. De voorzitter van de commissie zorgt er voor dat elke afvaardiging in de verschillende subcommissiën vertegenwoordigd zij, behoudens het recht van deze afvaardiging om af te zien van deze vertegenwoordiging.

¹⁾ Vgl. Bijl. Hand. II 1948/49, 1000, IV, No. 10. Het Reglement is gewijzigd met ingang van 13 November 1954.

§ 4. De Ministers van Justitie en van Buitenlandse Zaken kunnen zich, ten allen tijde, door waarnemers laten vertegenwoordigen, die aan de besprekingen mogen deelnemen.

Artikel 6

Het voorzitterschap wordt beurtelings, om de drie jaren en voor een termijn gelijk aan die duur, waargenomen door een lid van de Nederlandse afvaardiging en door een lid van de Belgische afvaardiging.

Het ondervoorzitterschap wordt door een lid van de afvaardiging van het Groothertogdom Luxemburg waargenomen.

Artikel 7

De voorzitters en ondervoorzitters worden door de Minister van Justitie van hun respectief land benoemd.

Artikel 8

De commissie heeft haar zetel te Brussel.

Artikel 9

De commissie kan, op haar zetel te Brussel, hetzij te 's-Gravenhage of te Luxemburg, bijeenkomen.

Artikel 10

Het secretariaat is gevestigd te Brussel. De secretaris van de commissie wordt door de Belgische Minister van Justitie benoemd.

Een of meer plaatsvervangende secretarissen kunnen benoemd worden.

Artikel 11

Ieder lid van de commissie kan, naar eigen keuze, gebruik maken van de Franse taal of van de Nederlandse taal.

Artikel 12

Voor de bijeenroepingen van de commissie zorgt het secretariaat.

Artikel 13

De commissie komt ten minste viermaal en ten hoogste tienmaal per jaar bijeen.

Artikel 14

De reis- en verblijfkosten van de leden worden gedragen door het Ministerie van Justitie van het respectief land der leden.

De kosten van het secretariaat worden gedragen door het Ministerie van Justitie van België.

Overgangsbepaling

De voorzitter van de commissie wordt voor de eerste termijn van drie jaar door de Minister van Justitie van België benoemd.

Uitgegeven de *vijfde* Februari 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.